

NAEUN KANG

English ⇄ Korean
Consecutive Interpreter

+47 921 33431

kang.interpreting@gmail.com

proz.com/profile/2624675

- business meetings, lectures, government trainings, press interviews, research visits and events.

•

- list of clients include; Korea Press Foundation, Korea Broadcast Station, École Nationale d'administration, Korea Water Resources Corporation, Busan Daily News, Korea Publication Industry Promotion Agency, Seoul Fire School, Korea Fire Institute.

•

- interests: branding, design, contemporary art, art and culture policies, marketing, journalism

SKILLS

Photoshop, Indesign, Word, Excel,

CAT TOOLS: Wordfast Pro 5, Smartcat, TRADOS SDL, MemoQ

EDUCATION

Master of Fine Arts,
Oslo National Academy of the Arts
Kunsthøgskolen i Oslo, Norway
2021-2023

Bachelor in Fine Arts,
Royal Academy of Art,
The Hague, Netherlands

2013- 2018

CERTIFICATION

TOEIC 945 (2009, expired)

JLPT N3 (2008)

INTERPRETING EXPERIENCES

2024 **Xeneta, business meeting**, shipping, benchmarking and data, Jan

Wilfa, business meeting, Jan

2023 **Korea Press Foundation at Media Labs Day& Newsroom Summit 2023 (5 days)** CI
Generative AI, language model, Digital Transformation,

Kyungnam Daily News -> Munch museum and Vigeland Museum, (3 days) interview consecutive interp. and translations on single artist museums. Oslo.

Choong-Nam province Public Construction dpt. -> Trimble, Snohetta, on BIM integration. Oslo

Grotec Enc->Wilfa, on kitchen appliances design innovation, sales strategies, future collaborations.

Seoul Housing Association->Snohetta, architecture, social housing projects

2022 **Norway Seafood Council**, Press trip program for 10 Korean journalists, consecutive interpreting. (4 days)
seafood industry, fishing, sustainability, branding.
September, Ålesund, Norway

Korean Military Manpower Administration-> Forsvaret (Norwegian Armed Forces) presentation by conscription centre department from and Q&A. consecutive interpreting.
September, Oslo, Norway

2020 **Taeyoung**, business meeting, decorative food additive.
Jan, over the phone,

Soonsoohan, liason interpreting, health supplement importation inquiry
May, over the phone

Korea Broadcasting Station Documentary Special, Color of Water(8 DAYS), interpreting and translation of interviews with: Dutch Water Authorities, Delfland Water Board,Dunea,
March, Den Haag, NL

Taeyoung, liaison, business meeting with sugar decoration company
Feb, Almelo, NL

Soundphile
liaison interpreting, audio industry business meetings,at Integrated Systems Europe

2019 **Korea Water Resources Corporation Resarch Center -> Rijkswaterstaat Lelystad** about ISO Certification, meteorolgy, hydrology. Consecutive. Dec, Lelystad, NL

Gooli(smart E-Micromobility), **Simplatform** (IoT based industrial AI platform) (3 days)
Liaison interpreter, City Expo World Congress. November, Barcelona, Spain

Seoul Fire Academy (2 days) Consecutive, CfBT (Compartment Fire Behavior Training) facilities, demo of emergency simulator at LION EMEA and Régie Provinciale Autonome Hainaut Sécurité,
November, Baarle Nassau,NL and Hainaut, BE.

KPIPA (Korea Publication Industry Promotion Agency) (5 days)
Consecutive interpreter for Policy Research and Statistics Center research team. Interpreted interviews with following parties on Sweden's publishing industry and art/culture policy.

Swedish Arts Council/ Kulturrådet
Swedish Library Association/ Svensk biblioteksörening
Swedish Publishers' Association/ Svenska Förläggareföreningen
Swedish Agency for Cultural Policy Analysis/ Myndigheten för kulturanalys
Swedish Institute for Children's Books/ Svenska barnboksinstitutet
September, Stockholm and Gothenburg, Sweden

École Nationale d'Administration (3 days)
Consecutive, following 10 lectures during ENA-organised Training Program for 16 Seoul Metropolitan Government officers, on city Branding and Marketing, MICE, Arts/cultural events and urban planning. May, Utrecht, Amsterdam, The Hague and Rotterdam, NL. Interpreted presentations given by following parties;

Utrecht Marketing & Utrecht Convention Bureau, Amsterdam Marketing , Amsterdam Art at Grimm Gallery

The Hague & Partner: (The Hague Marketing Bureau, The Hague Convention Bureau & The Hague Business Agency,) Elgin&Co

Citymar Consultancy, Rotterdam Fotobank , IMISCOE and Rotterdam Convention Bureau and city hall

Busan Daily News (2 days)
Consecutive, interview with Dutch Water Authorities, Amsterdam Waternet and Damremoval.eu on environment and water filtration process May, Amsterdam, Afsluitdijk and The Hague, NL

Seoul Metropolitan Fire and Disaster Management
Consecutive, Research visit on mental healthcare for firefighters and divers in NL.
June, Brandweer Amsterdam Pieter and Amstelveen, NL

INTERPRETING EXPERIENCES

- 2019**
- Yecheon-Gun (2 days)**
Consecutive, Agri/horticulture Professionals Overseas Training, Smartfarming as a solution to global challenges, at Optiflor Phalaenopsis orchids. October, Westland, NL
- Youil A&L**, Liaison Interpreter
September, Korea Trade Center, Amsterdam, NL
- BIOTECH**
Consecutive, for CEO of BIOTECH at fNIRS medical imaging device company annual distributors meeting at Artinis headquarter, May, Elst, NL
- Unclegombooks**
Liaison interpreter, publisher-Illustrator meeting
May, Amsterdam, NL
- P&A Interpreters PC (3 days)**
Consecutively interpreted English guide's explanation into Korea at Acropolis and Acropolis Museum and Alternative Athens tour. subject: Art, history, culture
May, Athens, Greece
- Korea Fire Institute (KFI)**
Consecutive, meeting between Director of KFI Hazmat Inspection Dpt. and Director of Vopak Global about Hazmat tank inspection criteria and methods
March, Rotterdam, NL
- Korea Water Resources Corporation (4 days)**
Consecutive, K-water Eco Delta Smart City National Pilot project
at MIPIM international property event(Le Marché International des Professionnels de l'immobilier)
March, Cannes, France
- Soundplace**
Liaison interpreter, business meeting with audiosystem company at ISE(Integrated Systems Europe)
February, Amsterdam, NL
- 2018**
- KMGA**, Escort interpreting KMGA director field trip
November 2018 Amsterdam and Groningen, NL
- Bonmedia (6 days)**
Liaison interpreter at International Documentary Festival Amsterdam (IDFA)
4 minute pitch, directly pitching and negotiating in international production meetings.
November 2018 Amsterdam, NL

TRANSLATION AND OTHER EXPERIENCES

Eng -> Kor L* international Law firm website localisation.

Eng -> Kor GMP audit app.

Eng -> Kor OnRobot Industrial robot manual and promo content.

Eng -> Kor IKEA augmented reality app localisation, March 2021

Eng -> Kor Leclerc Hamilton website localisation, Feb 2021

Eng -> Kor editing, Onrobot product pamphlet, April- May 2020

Teaching, TOEFL and SAT essay writing over Zoom May - August 2020

Eng -> Kor translation, Hamilton stroller manual, English to Korean Jan-July 2020

Eng -> Kor translation of Busan Daily News interview questions, April 2019

Guided art tour, focusing on Dutch architecture and art history March 2019, Den Haag, Delft,

Eng -> Kor Amsterdam Video Game Localization reviewer, Psychological Horror game on Steam, Early Access version December 2018.

English -> Korean Translation and transcreation, Film synopsis and pitch November 2018.